

## **ЗАЯВКА**

**на участие в работе IV Республиканская научно-практическая конференция на тему «Актуальные проблемы права и пути их решения»**

Фамилия, имя и отчество: Леденева Ирина Игоревна

Место учебы(работы): ГОО ВПО ДАВД МВД ДНР,

следственно-криминалистический факультет, V курс

Должность: курсант

Ф.И.О. научного руководителя: Ключ Вадим Валерьевич,

кандидат юридических наук, доцент

начальник кафедры УП

ГОО ВПО ДАВД МВД ДНР

Адрес: 83050 г. Донецк, пр. Б. Хмельницкого, 84,

Контактный телефон: 071-490-39-45

Электронный адрес: [ira.ledeneva@bk.ru](mailto:ira.ledeneva@bk.ru)

Тема выступления: Реализация принципа «язык уголовного судопроизводства» в уголовном процессе (сравнительный анализ отечественного уголовно-процессуального законодательства и законодательства РФ)

Необходимость использования технических средств: отсутствует

Форма участия: очная слушатель

Подпись: \_\_\_\_\_

## **ЗАЯВКА**

**на участие в работе IV Республиканская научно-практическая конференция на тему «Актуальные проблемы права и пути их решения»**

Фамилия, имя и отчество: Шапаренко Елена Игоревна

Место учебы(работы): ГОО ВПО ДАВД МВД ДНР,

студент-слушатель магистратуры, II курс

Должность: студент

Ф.И.О. научного руководителя: Ключ Вадим Валерьевич,

кандидат юридических наук, доцент

начальник кафедры УП

ГОО ВПО ДАВД МВД ДНР

Адрес: 83050 г. Донецк, пр. Б. Хмельницкого, 84,

Контактный телефон: 071-303-60-40

Электронный адрес: отсутствует

Тема выступления: Реализация принципа «язык уголовного судопроизводства» в уголовном процессе (сравнительный анализ отечественного уголовно-процессуального законодательства и законодательства РФ)

Необходимость использования технических средств: отсутствует

Форма участия: очная слушатель

Подпись: \_\_\_\_\_

Реализация принципа «язык уголовного судопроизводства» в уголовном процессе (сравнительный анализ отечественного уголовно-процессуального законодательства и законодательства РФ)

Шапаренко Елена Игоревна  
студентка II курса магистратуры  
ГОО ВПО ДАВД МВД ДНР

Леденева Ирина Игоревна  
курсант V курса СКФ  
ГОО ВПО ДАВД МВД ДНР

Согласно ч. 3 ст. 6 Конвенции «О защите прав человека и основных свобод» обвиняемый имеет право на бесплатную помощь переводчика, если не понимает и не разговаривает на языке, который используется судом. Вслед за ней такое же требование содержит ч. 3 ст. 14 Международного пакта о гражданских и политических правах, согласно которого обвиняемый вправе «...быть в срочном порядке и подробно уведомленным на языке, который он понимает, о характере и основании предъявленного ему обвинения», (пункт «а»), а также «пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке» (пункт "f")..» [1].

Хочу заметить, что неспособность и невозможность понимать речь и разговаривать в связи с физическими недостатками, такими как немота или глухота тоже приравнивается к невозможности понимать и говорить на языке судопроизводства, и потому дает право на безвозмездную помощь соответствующего переводчика. Право обвиняемого на бесплатную помощь переводчика является абсолютным. Расходы, затраченные на оплату труда

переводчика, являются той категорией расходов, которые не могут быть взысканы с обвиняемого после вынесения решения по уголовному делу.

Уголовное судопроизводство в Донецкой Народной Республике должно осуществляться только на государственном языке, которым в соответствии со ст.10 Конституции Донецкой Народной Республики является русский или украинский. Приговор суда выносится именем Донецкой Народной Республики, в связи с чем, судопроизводство ведется только на государственном языке Донецкой Народной Республики. И на мой взгляд это правильная позиция, обращаю внимание, что на территории Донецкой Народной Республики русский язык не просто доминирует, это язык разговорного общения населения, это язык делового общения. Именно русский язык можно признать языком международного общения в нашей многонациональной стране. Не все граждане иной национальности, чем русский знают свой родной язык, но русский язык знают все, и что необходимо заметить гражданство Донецкой Народной Республики предполагает знание русского языка [2].

Как следствие ст.19 УПК Донецкой Народной Республики закрепила положение, что судопроизводство в Донецкой Народной Республике ведется на русском языке [3].

Конституция Донецкой Народной Республики провозгласила, что все равны перед законом и судом независимо от различной этнической и языковой принадлежности, и это равенство можно достичь именно предоставлением равной возможности лицам, не владеющим или недостаточно владеющим языком, на котором ведется судопроизводство по уголовному делу, пользоваться родным или другим языком, которым они владеют. Данное положение в уголовно процессуальном законодательстве выражается в двух формах: первое, «давать заявления, давать объяснения и показания, заявлять ходатайства, приносить жалобы, знакомиться с материалами уголовного дела, выступать в суде на родном языке, которым они владеют»; вторая, «бесплатно пользоваться помощью переводчика в порядке, установленном уголовно-процессуальным законом».

Согласно Конституции «судоустройство, прокуратура, уголовное, уголовно-процессуальное законодательство находятся в ведении Донецкой Народной Республики». «Судопроизводство и делопроизводство в судах территориального уровня и правоохранительных органах Донецкой Народной Республики ведется на государственном языке Донецкой Народной Республики».

Суд, прокурор, следователь, дознаватель при производстве по уголовному делу обязаны разъяснить и обеспечить участникам уголовного судопроизводства, не владеющим или недостаточно владеющим языком, на котором ведется уголовное судопроизводство, пользоваться правом осуществлять свои права на своем родном языке или другом языке, которым они владеют. Обеспечение предполагает бесплатное предоставление переводчика в порядке, установленном УПК Донецкой Народной Республики.

Знакомиться с материалами уголовного дела с участием переводчика фактически значит, что должен быть обеспечен и письменный перевод материалов дела. Однако согласно законодательству, "ознакомление" с процессуальными документами не обязательно предполагает навык чтения [4].

Участие переводчика обеспечивается на протяжении всего уголовного судопроизводства, и при рассмотрении так называемой «санкции» представления следователя о продлении меры пресечения. На это указывает Верховный Суд Российской Федерации в своем определении по уголовному делу N 66-009-219 [5].

Ранее было упомянуто, что нарушение принципа языка уголовного судопроизводства является нарушением уголовно-процессуального закона и влечет отмену или изменение судебного решения судом апелляционной, кассационной инстанций, а также в порядке надзора. Если всесторонне рассмотреть отмена или изменение судебного решения следуют только при нарушении такого права по отношению к подсудимому. Но ведь по смыслу это должно быть основанием и при нарушении права на пользование родным языком и любого другого участника, но практика идет по другому пути, и, хотя в нашем

государстве не действует такой вид источника права как судебный прецедент, однако по правде сказать, на самом деле решения вышестоящих судов должны учитываться и учитываются судами первой инстанции.

Следуем далее. Судьи, обязаны знать язык, на котором ведется судопроизводство в регионе их деятельности. Однако изучив Закон Донецкой Народной Республики «О статусе судей» № 242-ІНС от 31.08.2018, действующая редакция по состоянию на 21.12.2018 я не нашла такого требования как обязанность знать язык, на котором может вестись процесс по делу, судьи могут назначаться в разные регионы, они имеют равный статус [6].

Подводя итог вышесказанному можно сделать вывод, что суд, исходя из требований статьи 19 УПК Донецкой Народной Республики, обязан обеспечить возможность реализации участниками уголовного судопроизводства гарантированных им прав, в том числе и права пользования родным языком.

Хочу также обратить внимание, что нельзя назвать достаточно определенными понятия "родной язык", "язык, которым лицо владеет". С точки зрения буквального толкования некоторых нормативных предписаний (например, ч. 3 ст. 19 УПК Донецкой Народной Республики) это его ничем не ограниченное право.

Делаем выводы. В настоящее время принцип языка уголовного судопроизводство достаточно полно реализовывается на практике, конечно возникают и проблемные моменты, но это все поправимо. Достаточно неясна проблема с вопросом подбора переводчика, считаю, что этот вопрос требует более детального законодательного закрепления.

### **Список используемой литературы**

1. Европейская конвенция по правам человека от 3 сентября 1953 года [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [https://www.echr.coe.int/Documents/Convention\\_RUS.pdf](https://www.echr.coe.int/Documents/Convention_RUS.pdf)
2. Конституция Донецкой Народной Республики [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://dnrsovet.su/konstitutsiya/>

3. Уголовно-процессуальный кодекс Донецкой Народной Республики № 240-ІНС от 20.09.2018, действующая редакция по состоянию на 08.10.2019 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://dnrsovet.su/zakonodatelnaya-deyatelnost/prinyatye/zakony/ugolovno-protsessualnyj-kodeks-donetskoj-narodnoj-respubliki/>

4. Актуальные вопросы судебной практики, рекомендации судей Верховного Суда РФ по применению уголовно- процессуального законодательства на основе новейшей судебной практики. Практическое пособие. 7-е издание, переработанное и дополненное. Под ред. Лебедева В.М.// Электронный ресурс- СПС «Консультант Плюс»- [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru).

5. Постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://www.supcourt.ru/documents/own/?category=resolutions\\_plenum\\_supreme\\_court\\_russian&year=2019](http://www.supcourt.ru/documents/own/?category=resolutions_plenum_supreme_court_russian&year=2019)

6. Закон Донецкой Народной Республики «О статусе судей" № 242-ІНС от 31.08.2018 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://dnrsovet.su/zakonodatelnaya-deyatelnost/prinyatye/zakony/zakon-donetskoj-narodnoj-respubliki-o-statuse-sudej/>